

《翻译稿件的计字标准》试行-[北京千英翻译公司](#)

1. 目的

为了规范本公司的翻译服务稿件计字方法，根据翻译资料等的版面结构特点，同时参照国家版权局及《[翻译服务规范 第 1 部分：笔译](#)》的相关规定，特制订本办法。

2. 定义

- 2.1 字数：字数指资料中涉及到的所有中文、外文、标点、公式、符号等。
- 2.2 版面字数：按实有正文计算，即以排版的版面每行字数乘以全部实有的行数计算不足一行或占行题目的，按一行计算。
- 2.3 计算机计字：按文字处理软件（如 WORD）的计数为依据，通常采用“中文字符数（不计空格），如 WORD 文件中工具栏内的计数。
- 2.4 附图：指技术资料中，阐明文字内容的示意图、零部件图、照片、曲线图等。
- 2.5 公式：指技术资料中的计算公式、分子式等。
- 2.6 表格：指技术资料中出现的各类规格单、检验单、零部件表、润滑表以及所有以表列出的带有文字表述的各类表格。
- 2.7 图纸：指技术资料中所有带有图签的接线图、布置图、总装图、零部件表、焊接图、管线图等。
- 2.8 图纸尺寸：图纸尺寸为 0 号、1 号、2 号、3 号、4 号，加长图的计算为标准图 + 加长部分折合的标准图。

3. 计字

- 3.1 版面计字：版面计字以排印的版面每行的字数乘以正文实有的行数，不足一行和占一行题目的按一行计，其中附图、公式、表格、索引按相同幅面的版面字数的 1/2 计算。尾数不足千字的按千字计算。
- 3.2 电脑计字：电脑计字按计算机“视窗××”软件 WORD 文件中，工具栏内“计数”框里“字符数（不计空格）”的实际字数计数。资料中附图、表格的剪贴和排版费用等，应另行计算。
- 3.3 图纸计字：

图纸计字可采用以下几种方法：

 - 3.3.1 按 2.1 的规定统一按满版字数折半计算。
 - 3.3.2 按 2.2 之规定，但图纸的剪贴和排版费用等应按图纸的幅面大小分别计算费用。
 - 3.3.3 按委托双方约定的方法计算。

3.4 公证材料的计字

3.4.1 公证材料的计字统一以待译或译完的中文资料的字数为计算依据。

3.4.2 公证材料的计字可以以件、张、版面计字或电脑计字为基础，但在版面计字时，可以 1000 字为一个基数，尾数不足 1000 字按 1000 字计算。

3.4.3 公证材料中的附图、公式、表格的计算方法同 2.1 和 2.2 款的相应规定。

3.5 广告词的计字：

3.5.1 广告词的计字按行计字，每 10 行按千字计算，不足 10 行的按 10 行计。

3.6 外译外的计字：

3.6.1 在原文和译文均为外文时，由顾客和项目经理协商。

4. 本方法为翻译服务行业的计字标准，国家另有规定，按国家规定执行。